

Arrêté du 23 mai 1997

Programmes des langues vivantes dans les classes préparatoires aux brevets d'études professionnelles.

Article premier . - L'annexe II de l' arrêté du 10 juillet 1992 susvisé est complétée par l'annexe du présent arrêté.

Art. 2 . - L'annexe du présent arrêté porte sur les programmes d'enseignement des langues vivantes suivantes : allemand, anglais, arabe, espagnol, italien et portugais.

Art. 3 . - L'entrée en vigueur de ces nouveaux programmes se fera à compter de la rentrée de l'année scolaire 1998-1999 pour la classe de Seconde professionnelle et de la rentrée de l'année scolaire 1999-2000 pour la classe de Terminale de brevets d'études professionnelles.

Art. 4 . - Toutes dispositions contraires au présent arrêté sont abrogées à compter de la rentrée de l'année scolaire 1998-1999 pour la classe de Seconde professionnelle et de la rentrée de l'année scolaire 1999-2000 pour la classe de Terminale de brevets d'études professionnelles.

(JO du 3 juin 1997 et BO hors série n° 4 du 12 juin 1997)

Annexe

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES EN BEP.

L'enseignement des langues vivantes en BEP doit prendre en compte quatre éléments :

1. Le niveau de compétence des élèves scolarisés à leur entrée en Seconde professionnelle et la nécessité de faire de cette classe une classe de remise à niveau et de réduction des disparités dues à la diversité des passés scolaires ;
2. Les exigences de l'examen terminal des brevets d'études professionnelles ;
3. Les possibilités de poursuites d'études des sortants de BEP ;
4. Les besoins professionnels futurs dans la mesure où ils peuvent être identifiés.

Ces facteurs, les informations recueillies auprès des acteurs du terrain, inspecteurs, professeurs et élèves ainsi qu'auprès des professionnels ont conduit les concepteurs des programmes à mettre résolument l'accent sur la langue générale, même si celle-ci est abordée par le truchement de supports liés à des situations socio-professionnelles. En outre, l'enseignement des langues vivantes en BEP a pour premier objectif la communication, c'est-à-dire qu'il doit donner aux élèves les moyens de participer à des échanges oraux et écrits avec un autochtone dans des situations de la vie courante et professionnelle. La priorité est donc accordée à la mise en place d'une base linguistique solide, condition indispensable pour les spécialisations ultérieures.

A cet objectif prioritaire, s'ajoute la double nécessité d'initier ces élèves à la connaissance de la civilisation du pays dont ils apprennent la langue et de leur donner, par le biais d'une réflexion adaptée à leurs possibilités, les outils pour qu'ils puissent se forger un système linguistique cohérent indispensable au développement d'un certain degré d'autonomie langagière. Donc, comme au collège et au lycée d'enseignement général, trois objectifs sont assignés à l'enseignement des langues vivantes en BEP : communication, culture, conceptualisation.

Les programmes de langues vivantes sont présentés en termes de compétences à acquérir en fin de cycle. Selon les langues, pour tenir compte des difficultés qu'elles présentent pour un francophone ainsi que des habitudes pédagogiques, un programme grammatical, inventaire des éléments à faire maîtriser, et un programme lexical peuvent être proposés.

ESPAGNOL

Chronologiquement inscrite dans la continuité du collège, la scolarité en classe de seconde et de terminale BEP n'en constitue pas moins un changement important dans la vie de l'élève. Celui-ci va devoir élaborer- s'il ne l'a déjà fait- un projet professionnel autour duquel gravite l'essentiel de ses activités. C'est là un facteur que doit prendre en compte l'enseignement des langues vivantes.

La pleine efficacité de l'enseignement de l'espagnol en BEP est subordonnée à un certain nombre de conditions :

- L'existence de conditions pédagogiques et matérielles minimales : répartition favorable des deux heures d'enseignement, salle de langue correctement insonorisée, magnétophones, projecteurs, reprographie.
- La prise en compte de l'hétérogénéité des classes. Dans une même classe, en effet, peuvent être regroupés, toutes spécialités confondues, des élèves sortant de 3ème LV1 ou LV2, de 3ème technologique, voire d'une 3ème par alternance ou d'une 2ème de lycée d'enseignement général.
- La nécessité de tenir compte de l'orientation de l'élève après les deux années de BEP : pour certains, entrée dans la vie professionnelle, pour d'autres poursuite d'études vers un baccalauréat professionnel, un baccalauréat technologique, voire un baccalauréat général.

C'est pourquoi l'enseignement de l'espagnol vise tout à la fois à consolider et à enrichir les acquis du collège, mais aussi à combler des lacunes par une remédiation immédiate qui convaincra l'élève qu'un nouveau départ est possible.

I - LES OBJECTIFS

Prenant en compte la spécificité des sections de BEP, l'enseignement de l'espagnol en lycée professionnel s'assigne les objectifs suivants :

- Objectifs de communication : entraîner l'élève à développer ses capacités de compréhension et d'expression en espagnol, tant à l'oral qu'à l'écrit. La pratique raisonnée de la langue contribue à atteindre ces objectifs : une réflexion adaptée aux possibilités de l'élève, des confrontations enrichissantes avec le français permettent de lui faire prendre conscience du fonctionnement des deux langues et l'aident à s'approprier les outils nécessaires à la communication.
- Objectifs culturels : découvrir et appréhender quelques réalités significatives du monde hispanique et hispano-américain contemporain, incluant l'aspect socio-professionnel.
- Objectifs éducatifs : aider l'élève à apprendre - observer, comprendre, s'exprimer, argumenter, entraîner sa mémoire... -, à structurer sa pensée et son expression, à devenir plus autonome dans son apprentissage, à s'ouvrir aux réalités du monde professionnel des pays de langue espagnole.

Ces objectifs sont indissociables. Cette approche ne peut être effective qu'à partir de documents de toute nature, authentiques et de qualité, adaptés à la maturité des élèves : textes d'auteurs, images fixes ou animées, enregistrements de voix hispaniques. En effet, seuls des documents authentiques peuvent éveiller la curiosité, soutenir l'attention et par là même, entretenir le plaisir et l'envie de pratiquer la langue.

Ainsi, l'enseignement de l'espagnol doit susciter le désir d'apprendre et de pratiquer la langue, développer le sens de l'effort et du travail méthodique, et contribuer à augmenter, pour chaque élève, les chances de réussite.

II - LES COMPÉTENCES

L'ordre de présentation des quatre compétences -compréhension de l'oral, expression orale, compréhension de l'écrit, expression écrite-, retenu ci-dessous n'implique ni hiérarchie ni progression. Dans la pratique, ces compétences sont le plus souvent associées et se renforcent mutuellement.

L'exercice de ces quatre compétences doit faire l'objet d'un entraînement -oral et écrit- régulier, à partir de documents de toute nature, de plus en plus complexes au fil des études.

Bien entendu, on se reportera aux compétences et savoir faire définis dans les programmes des classes de collège, tant en LV1 qu'en LV2.

II.1 Compréhension de l'oral

On entraîne l'élève à :

- repérer phonèmes, accents, intonations et rythmes,
- comprendre la langue d'un énoncé simple,
- repérer les principales articulations du langage : *primero, luego, después, al principio, al final, no... sino, tanto... como, mientras que, sin embargo, a pesar de (que), aunque, por más que, por eso, por lo tanto, si, como si, a no ser que, etc.*
- saisir le sens global d'un énoncé en ayant repéré un(e) ou plusieurs faits, situation(s), idée(s) essentiels,
- inférer le sens des éléments inconnus en s'appuyant sur les éléments connus,
- comprendre la langue qui régule les activités de la classe.

II.2 Expression orale

On entraîne l'élève à :

- répéter, lire un énoncé en respectant la prononciation, l'accentuation, l'intonation, le rythme (entraînement régulier

à la lecture et à la récitation expressives),

- formuler des énoncés complets : sujet, verbe, complément, reprise d'une question posée, d'une amorce, etc.
- prendre l'initiative de la parole pour dire ce qu'il voit, comprend, sait, pense, ressent : *desde luego, claro que, por lo visto, se trata de, no entiendo, ¿qué significa...? puedo añadir que, para mí, por lo que entiendo, a mi parecer, no me parece que, lo que me llama la atención, lo digo por, porque, lo raro es, no acabo de comprender, me hace gracia, me asombra (el) que, se comprende, se nota, se ve por, cuando dice que, si lo dice es que, será que, etc.*
- réemployer dans une situation nouvelle des éléments linguistiques connus.
- formuler des interventions en utilisant des moyens linguistiques fournis par le document, le professeur, la classe.
- demander, proposer de l'aide.
- mettre en œuvre des stratégies de compensation : synonymes, équivalences, périphrases.
- produire des énoncés plus complexes en ayant recours, notamment, aux articulations logiques du langage : coordination, comparaison, opposition, cause, but, conséquence, hypothèse, condition, etc. : *no...sino, tanto...como, mientras que, sin embargo, a pesar de (que), aunque, por eso, por lo tanto, si, como si etc.*
- poursuivre, développer, nuancer l'intervention d'un camarade,
- reformuler un énoncé après correction et ou enrichissement apportés par la classe ou le professeur.

II.3 Compréhension de l'écrit

On entraîne l'élève à :

- repérer des éléments typographiques, iconographiques lui permettant d'anticiper sur le contenu du document (illustrations, schémas, dessins, majuscules, paragraphes...)
- tirer parti d'indications fournies (notes de vocabulaire, cartes, précis grammaticaux, lexique...). On n'oubliera pas que la traduction d'un mot ou d'une expression n'en assure pas forcément la compréhension.
- repérer les éléments linguistiques nécessaires à la compréhension du texte : sujets, référents des pronoms, des possessifs, des démonstratifs, articulateurs du discours (cf. supra),
- rechercher dans le texte des informations précises à l'aide des consignes données par le professeur (questions, amorces, relevés lexicaux ou grammaticaux, gestuelle, illustrations, graphiques etc.)
- retrouver dans le texte les éléments qui étayent une interprétation.
- inférer le sens de termes inconnus à partir d'éléments connus ou suggérés par le contexte.

II.4 Expression écrite

L'écrit et l'oral se renforçant mutuellement, on développera la pratique de l'écrit par des travaux courts et fréquents, tant en classe qu'en dehors de la classe, qui mettent en œuvre les compétences et les moyens d'expression énoncés ci-dessus (cf. II 2).

On entraîne les élèves à :

- recopier sans faute les mots et expressions à mémoriser en vue de leur réemploi (oral ou écrit),
- construire un énoncé simple : poser une question, répondre à une question, continuer une phrase, justifier un jugement, effectuer une transposition...
- enchaîner des énoncés à l'aide des articulations logiques du langage (cf. supra)
- rédiger quelques lignes en réemployant des mots, expressions, constructions utilisés à l'oral et/ou repérés dans un texte,
- rédiger quelques lignes personnelles en rapport avec un document écrit, visuel, sonore, à l'imitation d'un modèle, ou en rapport avec une expérience vécue, notamment professionnelle,
- traduire dans un français précis et correct de courts passages choisis pour leur intérêt linguistique et leur rapport au sens général du texte préalablement étudié en classe.

III - LES CONTENUS

Le caractère global de la langue d'une part, la diversité des origines et des compétences des élèves d'autre part conduisent à ne pas fournir de listes exhaustives ni de découpage chronologique des périodes d'apprentissage. Le professeur organise son enseignement en fonction des programmes des classes de 3ème LV1 et LV2 et du tableau récapitulatif des savoir-faire à acquérir au cours des deux années du BEP.

III.1 Orientation lexicale et/ou thématique

Il va de soi qu'il faut tenir compte des spécialités des élèves, même si la diversité des spécialités représentées dans un même groupe interdit de fait toute spécialisation pointue. On s'inspirera des champs lexicaux contenus dans le tableau récapitulatif présentant les savoir-faire à acquérir pendant les deux années de BEP.

Les bases lexicales acquises au cours de la scolarité en 1er cycle seront réactivées ou fournies à ceux à qui elles font défaut.

On s'assure notamment de la maîtrise des moyens d'expression relatifs à :

- la numération (dimensions, quantités),
- la situation dans le temps et dans l'espace : divisions du temps, termes topographiques et géographiques les plus usuels, environnement,
- l'identité personnelle et professionnelle,
- la vie en société : famille, classe, situations professionnelles, coutumes propres aux pays de langue espagnole, loisirs et sports, vie culturelle,
- l'expression de goûts, préférences, souhaits...

On veille particulièrement :

- à la compréhension et à l'emploi des expressions idiomatiques les plus usuelles, indispensables dans la communication courante notamment celles construites avec *dar, darse, andar, llevar, llevarse, pasar, pasarse, volver, volverse, hacer, hacerse, etc.*
- à l'acquisition des prépositions et conjonctions de coordination permettant l'expression discursive : *pero, sin embargo, porque, pues, puesto que, para, a pesar de, aunque, por más que, etc.*

Le lexique est enseigné de façon concrète et active : il doit faire l'objet d'un entraînement régulier à la mémorisation.

III.2 Programme grammatical

III.2.1 Le groupe nominal

- Nom et adjectif : diminutifs, augmentatifs usuels ; genre, nombre.
- Pronoms : personnels, relatifs, interrogatifs ; l' enclise.
- Articles : définis, indéfinis, omission ; *lo* + adjectif, *lo* + relatif.
- Possessifs, démonstratifs, indéfinis, interrogatifs, quantitatifs.
- Apocope : cas les plus courants.
- Comparatifs et superlatifs.

III.2.2 Le groupe verbal

III.2.2.1 Le verbe

- Les conjugaisons régulières et irrégulières aux temps et aux modes les plus usuels : ceci implique notamment l'emploi du passé simple et de l'imparfait du subjonctif.

- *Ser* et *estar*
- Constructions idiomatiques : *gustar*, *parecer*, *doler*...
- Aspects de l'action :

Durée : *estar*, *seguir*, *llevar* + gérondif

Simultanéité : *al* + infinitif

Répétition : *volver a*

L'habitude : *soler*

- L'obligation personnelle et impersonnelle
- Équivalents de "on"
- Adverbes de lieu, de manière, de quantité
- Les prépositions : *a*, *en*, *de*, *por*, *para*, *delante de*, *detrás de*, *antes de*, *después de*, *dentro de*, *fuera de*, etc.
- Régime des verbes les plus usuels : *pensar en*, *acercarse a*, *preocuparse por*, *soñar con*, etc.
- Conjonctions de coordination et de subordination.

III.2.3 La phrase

- Affirmation, négation, emphase
- Interrogation, exclamation
- Ordre et défense
- Coordination
- Comparaison
- Cause, but, conséquence, concession
- Subordonnée relative
- Subordonnée complétive
- Subordonnée temporelle
- Hypothèse, probabilité, condition (potentiel et irréels)

IV - APPROCHE CULTURELLE

Sans prétendre à un savoir exhaustif et en se gardant des clichés et des stéréotypes, on propose aux élèves l'étude de documents de toute nature qui présentent et illustrent quelques aspects essentiels de l'Espagne et des pays d'Amérique. Cette étude ne constitue pas un additif à celle de la langue : l'exploitation de ces documents suscite et entretient la curiosité et la motivation, favorisant ainsi l'enrichissement des savoir faire linguistiques.

IV.1 L'Espagne

- Repères géographiques, économiques et humains.
- L'Espagne actuelle : quelques aspects politiques, économiques, sociaux et culturels.

IV.2 Les Amériques

- Repères géographiques, économiques et humains.
- Les Amériques au XXème siècle : quelques aspects politiques, économiques, sociaux et culturels.

Du passé, on retient les usages, faits de civilisation et événements qui éclairent la réalité contemporaine : par exemple, l'Espagne des trois cultures, les grandes civilisations précolombiennes, le métissage culturel...

SAVOIR-FAIRE LINGUISTIQUES

À titre d'illustration, on trouvera ci-dessous une présentation de la partie linguistique des programmes des deux années de BLP sous la forme d'une liste de savoir faire : sont récapitulés un certain nombre d'actes de parole qui permettent la communication courante, les échanges en classe et l'expression de réactions et d'idées personnelles en rapport avec le monde professionnel. Cette liste est organisée en domaines et illustrée par des exemples, lesquels peuvent se retrouver dans différentes rubriques.

Le classement retenu répond à des commodités de présentation : pour artificiel qu'il soit, il doit permettre un repérage utile pour le professeur.

C'est clairement dire qu'il n'implique ni hiérarchie, ni progression grammaticale. Il n'est ni exhaustif ni restrictif : comment en effet répertorier toutes les fonctions de communication, toutes les manières de les réaliser en tenant compte de la diversité des spécialités professionnelles ?

Le professeur se reportera aux Documents d'accompagnement de 3èmes LV1 et LV2 pour évaluer ce que les élèves sont censés avoir abordé pendant leurs études au Collège -1ère et 2e langue- en veillant à faire reprendre pour les consolider les savoir faire qui permettent la communication courante.

Dans la pratique, les faits de langue -vocabulaire, expressions idiomatiques, formes morpho-syntaxiques- doivent apparaître dans des situations hispaniques et hispano-américaines qui les produisent, les expliquent et en justifient l'emploi. Il va de soi que le professeur sélectionne des documents qui permettent l'acquisition du lexique de base propre à chacune des spécialités.

I - Savoir se présenter

*Me llamo... Mi apellido es... Nací el... en...
Vivo en Madrid, soy de Granada pero estudio en Sevilla...
Soy camarero, soy aprendiz de fontanero...
Mi amigo está de electricista en una empresa argentina...
Estudio para peluquera...
Trabajo de azafata en una agencia de viajes...*

Verbes pronominaux
Présent de l'indicatif
Ser et estar
Prépositions *a, en, de, para*

II - Savoir présenter sa formation

Les études

*Estoy estudiando en un instituto de formación profesional...
¿Cuántas horas de clase dais a la semana?
Son muchas horas : unas treinta y cinco entre las cuales dieciséis horas de taller...
Son dos años de estudios al final de los cuales habrá que /tendremos que hacer unas prácticas para aprobar...
Para evitar el paro, es preciso sacar una calificación profesional...
En la rama del turismo, más vale dominar dos idiomas para encontrar un puesto. En todo caso, es imprescindible hablar uno por lo menos...*

Emploi du gérondif
Interrogatifs
Emploi de *ser*, numération
Pronom relatif, indéfini
Conjugaison du futur
Obligation personnelle, impersonnelle, indéfini

Régime des verbes

Emploi de *ser*, préposition *para*

C'e que l'on a fait ou fera, ce que l'on souhaite faire

*Por ahora nos están enseñando repostería... Luego, al año que viene, tendremos que hacer prácticas en cocina...
Estudié contabilidad pero me gustaría más un puesto de secretaria...
Al salir del colegio, estuve dos años trabajando de aprendiz en una tintorería...
Lo que quisiera es encontrar un puesto cerca de aquí...
Si me dieran un trabajo en Madrid, allí me iría con mucho gusto...
Cuando haya aprobado los dos cursos / después de aprobarlos, tengo previsto cursar el módulo de...*

Locutions adverbiales
Futur
Passé simple, conditionnel, construction de *gustar*
Al +infinitif, passé simple
Conditionnel
Subordonnée de condition, adverbess de lieux
Subordonnée de temps, enclise
Participes passés irréguliers

III - Savoir parler de sa spécialité

Mi oficio /lo nuestro consiste en atender a la clientela, o sea contestar por escrito a los pedidos, al teléfono...

Régime des verbes, le neutre *lo*, le possessif

Nos pasamos el tiempo mandando documentación a los clientes...
Trabajo de mecánico en un taller de mantenimiento...
Lo que hago la mayor parte del tiempo es pasar al ordenador presupuestos y facturas...
Lo esencial es cumplir con los plazos de entrega...
Pocos /algunos clientes pagan al contado... La mayor parte pide préstamos...
En el taller, me toca arreglar los pinchazos de los neumáticos y hacer los cambios de aceite...
Los dobladillos los hacemos a máquina...
En la peluquería, no suelo dar los tintes pero sí me tocan los marcados...
El trabajar con la tupí es lo más peligroso en un taller de carpintería...
Según la temporada, trabajamos entre ocho y quince horas diarias...
Claro que lo más agotador es la temporada alta, pues
hay que trabajar desde las nueve hasta las tres o cuatro de la madrugada, con apenas tres horas
de descanso por la tarde...
Pero también es cuando mejor pagan...
Los abonos y el goteo permiten conseguir mejores rendimientos...
Con tantos abonos, van desapareciendo los pájaros...
Los pescadores tenemos que respetar las normas europeas en cuanto a zonas y cuotas de pesca, redes...

IV - Savoir parler des relations avec la clientèle

¿Qué es lo que quiere? ¿Qué le traigo de primer plato, de postre?
Pregúntale, pregúntele, si pagará en efectivo o con tarjeta... Y dile, dígale
que ya incluido el IVA...
El cajero automático le puede dar dinero y si no, se lo puedo facilitar yo...
Tenemos un gran surtido en... Esto, se lo podemos proporcionar ahora mismo...
Lo siento pero no podemos contestarle ahora...
Vuelva usted a llamarnos dentro de dos días...
Disculpen ustedes por las molestias, por el retraso pero... ¿Tardará mucho en atendernos?...
No se preocupe por los plazos de entrega, son cortos...
Estimado señor... Le saludamos atentamente... Se lo mando por carta certificada...
Preguntan si la entrega será efectiva antes del cinco de enero...
La señora del catorce manda que se le reserve un pasaje en el primer vuelo a Madrid...
El cliente pide que se le haga / que le hagamos un descuento...
Aquí está / ésta es su cuenta... Su equipaje está ya en el coche...
Gracias por su visita...

V - Savoir parler du monde du travail

L'entreprise

La empresa que me contrató consta de una plantilla de treinta y cinco personas entre empleados,
ejecutivos y dirección...
En la empresa en la que estoy ahora, practican los tres turnos, incluso los días festivos...
En cambio, en la nuestra, tenemos jornada continua...
Cada mañana hay que fichar... Nos exigen / piden puntualidad...
hincianpen las obras los albañiles al llegar los días crudos del invierno...

Embauche

Para contestar a una oferta de trabajo, importa ante todo redactar un

Régime des verbes

Lo que
 Construction de l'infinitif
 Quantitatifs
Verbes impersonnels, construction de l'infinitif
 Elision de l'article
 Emploi de *soler*
El +infinitif, le superlatif
 Numération, l'heure
Lo+adjectif
 Prépositions *a, en, por, desde, hasta*
 Traduction de l'indéfini "on"
 Régime des verbes
Ir +gérondif

Vouvoiement, tutoiement
 Impératif, prépositions *de, en, con*
Ir + adjectif
 Pronoms attributs, objet de la 3ème personne
 Pronom attribut, pronom objet
 Enclise du pronom
 Impératif, le délai, aspect de l'action
 Régime des verbes..., préposition *por*
 Défense, régime des verbes, *ser*+adjectif
 Pronoms personnels, vouvoiement

Pedir, preguntar, pronoms personnels
 Subordonnée complétive, traduction de *on*
 Vouvoiement, possessif, *ser, estar*

Emploi du passé simple et conjugaison

Pronom relatif
 Pronom possessif
 Emploi de *pedir*
Al suivi de l'infinitif

Impersonnel, construction de l'infinitif

historial con datos precisos en cuanto a fechas y aptitudes...

No te olvides de precisar cuando te toca la mili...

Y luego, para que te contraten, hace falta entrevistarte con el jefe de personal...

Es imprescindible leer el convenio del sector...

El contrato debe determinar no sólo el salario sino también la jornada laboral...

En toda empresa, tienen que darte de alta en la seguridad social

Si el médico te da de baja, no tardes en avisar al jefe de personal...

Salaire

En aquella empresa, llegan a cobrar sueldos correctos... Pero

en ésta, si no fuera por las horas extras, los sueldos serían muy bajos ...

Por eso, los sindicatos están preparando una huelga...

En la peluquería en que estoy/trabajo, los sueldos son bajos, menos mal que las propinas nos permiten salir adelante...

En ningún caso uno (a) tiene que aceptar un sueldo inferior al mínimo profesional...

La défense, régime des verbes

Subordonnée de but, conjugaison du subjonctif présent

Elision de l'article défini

Construction de l'infinitif

No...sino

Obligation personnelle

Dar de, défense, régime des verbes

Les démonstratifs

Subordonnée de condition, préposition *por*

Gérondif

Relatif

Régime des verbes

Obligation, négation, emploi de l'indéfini